

Porównanie tłumaczeń I Samuela 16:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A kiedy duch Boży* był na Saulu, Dawid brał lirę** i grał (na strunach) swą ręką. Wówczas Saul doznawał ulgi, polepszało mu się i odstępował od niego duch zły. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A kiedy za sprawą Boga nachodził Saula duch, Dawid brał lirę i zaczynał grać. Wtedy Saul doznawał ulgi, zaczynał czuć się lepiej i odstępował od niego duch zły.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy <i>zły</i> duch od Boga zstępował na Saula, Dawid brał harfę i grał swą ręką <i>melodię</i> . Wtedy Saul doznawał ulgi i czuł się lepiej, a zły duch odchodził od niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I bywało, gdy przychodził Duch Boży na Saula, że wzięwszy Dawid harfę, grał ręką swą; tedy Saul miał ulżenie, i lepiej się miał, bo odchodził od niego on duch zły.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak kiedykolwiek duch pański zły porывał Saula, brał Dawid arfę i grał ręką swą, i ochładzał się Saul, i lżej mu bywało: bo duch zły odchodził od niego. [komentarz AS: zamiast "duch pański" powinno być dużą literą PANSKI]
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A kiedy zły duch zesłany przez Boga napadał na Saula, brał Dawid cytrę i grał. Wtedy Saul doznawał ulgi, czuł się lepiej, a zły duch odstępował od niego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy duch zły od Boga opadał Saula, Dawid brał harfę i grał na niej, i przychodziła na Saula ulga, i było mu lepiej, a duch zły odstępował od niego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy duch zesłany przez Boga opanowywał Saula, Dawid brał lirę i grał. Przynosiło to ulgę Saulowi i było mu lepiej, a zły duch od niego odchodził.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odtąd kiedy tylko zły duch, zesłany przez Boga, opanowywał Saula, Dawid brał cytrę i grał na niej. To przynosiło Saulowi ulgę: król uspokajał się i zły duch odstępował od niego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Skoro zaś tylko duch niepokoju, zsyłany przez Boga, opanowywał Saula, brał Dawid harfę i grał na niej, a Saul uspokajał się i czuł się lepiej, i duch niepokoju odstępował od niego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося, коли був поганий дух на Саулі і Давид брав гуслі і грав своєю рукою, і легше ставало Саулові, і добре йому (було), і поганий дух відступав від нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc ile razy napadał Saula duch Boga – Dawid ujmował harfę i grał; więc Saulowi było swobodniej, było mu lżej i odchodził od niego niemiły duch.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I działo się tak, że gdy duch Boży przychodził na Saula, Dawid brał harfę i grał swą ręką i Saul doznawał ulgi, i czuł się dobrze, a zły duch go opuszczał.

¹⁾ Wg G: zły, πνεῦμα πονηρὸν, pod. jak w końcowej części wersetu.

²⁾ <x>100 1:172</x>; <x>100 22:1-51</x>; <x>130 16:7-36</x>; <x>370 6:5</x>